

## Die Moorsoldaten (Lagerlied von Börgermoor)

Chant écrit en 1933 par les internés communistes Johann Esser et Wolfgang Langhoff ,  
 au camp de concentration de Börgermoor. Musique de Rudi Goguel (interné avec eux),  
 puis remaniée par Hanns Eisler...



TEXTE ALLEMAND	TRADUCTION LITTERALE
<p>Wohin auch das Auge blicket,                      Moor und Heide nur ringsum.                      Vogelsang uns nicht erquicket,                      Eichen stehen kahl und krumm.</p> <p><b>Refrain:</b>  <i>Wir sind die Moorsoldaten                      und ziehen mit dem Spaten                      ins Moor. (bis)</i></p> <p>Hier in dieser öden Heide                      ist das Lager aufgebaut,                      wo wir fern von jeder Freude                      hinter Stacheldraht verstaubt.</p> <p>Morgens ziehen die Kolonnen                      in das Moor zur Arbeit hin.                      Graben bei dem Brand der Sonne,                      doch zur Heimat steht der Sinn.</p> <p>Heimwärts, heimwärts jeder sehnet,                      zu den Eltern, Weib und Kind.                      Manche Brust ein Seufzer dehnet,                      weil wir hier gefangen sind.</p> <p>Auf und nieder gehn die Posten,                      keiner, keiner kann hindurch.                      Flucht wird nur das Leben kosten,                      Vierfach ist umzäunt die Burg.</p> <p>Doch für uns gibt es kein Klagen,                      ewig kann's nicht Winter sein.                      Einmal werden froh wir sagen:                      Heimat, du bist wieder mein.</p> <p><b>Dernier refrain:</b>  <i>Dann ziehn die Moorsoldaten                      nicht mehr mit dem Spaten                      ins Moor! (bis)</i></p>	<p>Aussi loin que porte la vue,                      Il n'y a que le marais et la lande.                      Le chant des oiseaux ne nous reconforte pas                      Les chênes se dressent pelés et tordus.</p> <p><b>Refrain :</b>  <i>Nous sommes les soldats des marais,                      Et nous marchons avec la bêche                      dans les marais. (bis)</i></p> <p>Ici, dans cette lande morne,                      Est construit le camp,                      Où, loin de toute joie, nous sommes                      parqués derrière les barbelés.</p> <p>Le matin, les unités (colonnes) partent                      Au marais pour travailler.                      Ils creusent sous un soleil brûlant,                      Mais pensent à leur maison/patrie.</p> <p>Rentrer, rentrer chez soi, on rêve                      Des parents, de la femme, des enfants,                      Plus d'une poitrine soupire                      Tandis que nous sommes prisonniers ici</p> <p>De ci, de là, les sentinelles font leurs rondes                      Personne, personne ne peut passer                      La fuite nous coûterait la vie.                      Ce château est clôturé de quatre enceintes.</p> <p>Mais ne nous plaignons pas.                      L'hiver ne peut être éternel                      Un jour, nous pourrons dire joyeusement:                      « Je suis de retour chez moi! »</p> <p><b>Dernier refrain :</b>  <i>Alors les soldats de Börgermoor                      Ne marcheront plus jamais la bêche sur                      l'épaule Dans les marais ! (bis)</i></p>